

No. 6170

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
ferry service across the river Torne. Stockholm, 22
September 1958**

Official text: Swedish.

Registered by Sweden on 8 May 1962.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un service
de bac sur la Torne. Stockholm, 22 septembre 1958**

Texte officiel suédois.

Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.

No. 6170. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN SWEDEN AND
FINLAND CONCERNING FERRY
SERVICE ACROSS THE RIVER
TORNE. STOCKHOLM, 22 SEP-
TEMBER 1958

Nº 6170. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE
RELATIF À UN SERVICE DE BAC
SUR LA TORNE. STOCKHOLM,
22 SEPTEMBRE 1958

I

*The Finnish Ambassador at Stockholm to
the Swedish Minister for Foreign
Affairs*

*L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm
au Ministre des affaires étrangères de
Suède*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 22 september 1958

Herr Minister,

Vid förhandlingar mellan vederbörande fackmyndigheter i Finland och Sverige har enighet uppnåtts om följande förslag till överenskommelse angående färjeförbindelse över Torne älv :

Artikel 1

Finland och Sverige äro ense om att anordna en färjeförbindelse över Torne älv mellan Närkki i Finland och Övertorneå i Sverige.

Denna förbindelse skall upprätthållas med en lindragen färja, som skall vara stationerad på svenska sidan.

Artikel 2

Sverige skall skaffa och underhålla färjan jämte utrustning ävensom ombesörja färjtrafikens upprätthållande.

Färjan skall vara utförd av stålplåt med maskineri ombord samt ha en bärförmåga medgivande 15 tons fordonsvikt och 30 tons total last.

Anskaffning, utrustning, underhåll och drift av färjan skola bekostas av Finland och Sverige med hälften vardera.

¹ Came into force on 22 September 1958
by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1958
par l'échange desdites notes.

Artikel 3

Finland och Sverige skola envar inom sitt territorium på egen bekostnad utföra och underhålla de fasta anordningar, vilka färjförbindelsen förutsätter, såsom tillfarter, landningsbryggor, drag- och styrlintorn samt telefonanläggningar. Två roddbåtar skola finnas vid vardera färjläget för säkerställande av fortsatt persontrafik vid eventuella driftsstopp eller andra tillfällen.

Artikel 4

Under den tid älven är tillfrusen skall motorplogad väg anordnas över isen. Vardera staten skall inom sitt område ombesörja och bekosta denna väg.

Artikel 5

Vägmyndigheterna i Finland och Sverige skola träffa överenskommelse om färjans och utrustningens tekniska data samt om utförandet av de arbeten, som föranledas av färjförbindelsens anordnande.

Artikel 6

Vederbörande myndigheter i Finland och Sverige skola träffa överenskommelse om övriga anordningar, som färjförbindelsens grundande och upprätthållande förutsätta, bland annat om den ordning, som bör iakttagas vid färjtrafiken, liksom om upprätthållandet av trafiken å vinterväg.

Finlands regering ansluter sig till detta förslag. Under förutsättning att även Kungl. Svenska Regeringen godkänner förslaget, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Eders Excellens behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

P. K. TARJANNE

[TRANSLATION]

Stockholm, 22 September 1958

Your Excellency,

In negotiations between the competent authorities of Finland and Sweden, accord has been reached on the following draft agreement concerning ferry service across the river Torne :

[TRADUCTION]

Stockholm, le 22 septembre 1958

Monsieur le Ministre,

Les négociations entre les autorités compétentes de la Finlande et de la Suède ont abouti à un projet d'Accord relatif à un service de bac sur la Torne, conçu comme suit :